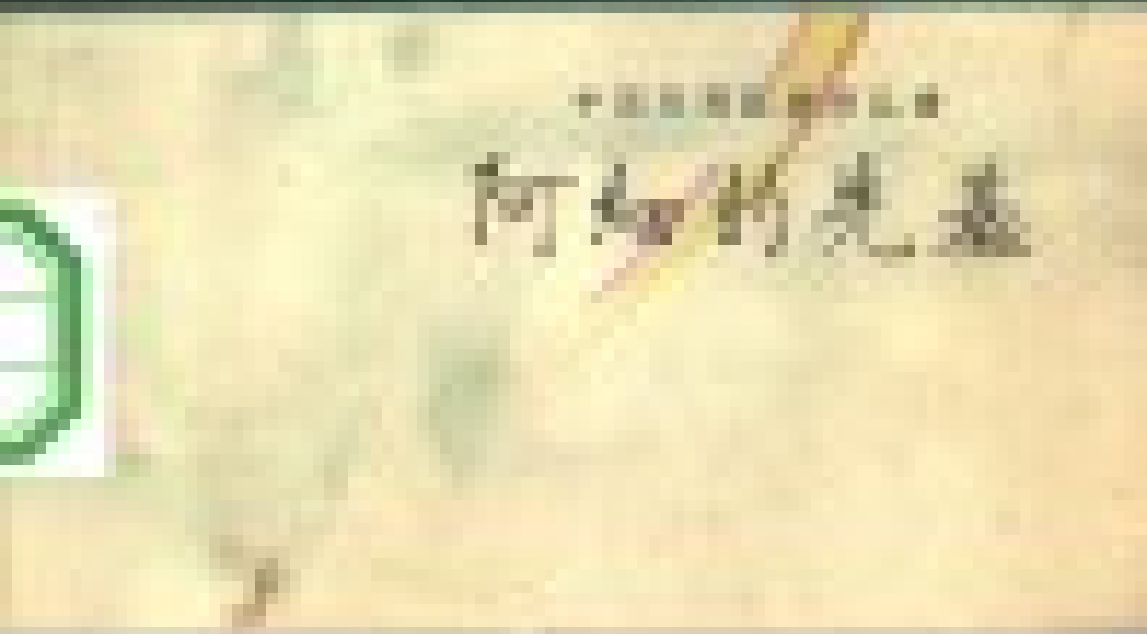
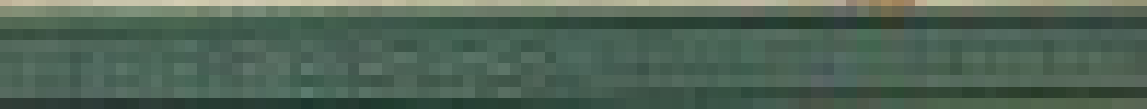




中國民間敘事詩叢書

阿細的先基





中国民間文艺研究会主編

中国民間叙事詩丛书

阿 細 的 先 基

云南省民族民間文学紅河調查队

搜集翻譯整理

人民文学出版社

一九六〇年·北京

阿細的先基

人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

书号1584 字数132,000 开本787×1092 1/32 印张9 1/16 插页2

1960年5月北京第1版 1960年5月北京第1次印刷

印数0001—5000册

定价(4) 0.76元

說 明

在我国的民間文学宝庫中，儲藏着大量优美的长篇詩歌。建国以来，特别是1958年全国大规模的采风运动展开之后，在总路綫的光輝照耀下，在党和毛主席的文艺方針指导下，由于各級党組織的积极支持、領導和大家的鼓足干劲、不断努力，搜集、整理、翻譯了不少这类作品。它們既是优美的讀物，也是宝贵的研究材料。为了滿足广大讀者的需要，我們編輯了这套《中国民間叙事詩丛书》。爭取在今后三几年內，能使各地发掘的主要作品得到整理出版。

长篇叙事詩的搜集、整理和翻譯，是一个比較复杂而艰巨的工作，可以根据作品的具体情况，采用多种多样的方法，尽力爭取做得比較完善。由于我們对这方面的工作缺乏經驗，希望得到大家的宝贵意見。

中国民間文艺研究会

目 次

引子.....	1
最古的时候.....	8
一 造天地、造人	8
二 人是怎样生活的	45
三 世上的几代人	53
四 分年月、盘庄稼	76
五 造屋、祭神	95
男女说合成一家.....	112
一 我多伤心啊	113
二 唱调子的路不能断	134
三 铺好了爱情的路	149
四 我们两个到山上去	157
五 要象天上的彩虹、生死永不离	187
六 我们两个啊！已经是夫妻了	199

七 在荒地上种庄稼	224
八 穿上了麻布衣	236
九 到外面去卖工	250
十 回家收割庄稼	258
十一 讓我們的孩子，去种庄稼	268
尾声	273
关于《阿細的先基》的几个問題	275

引 子

爱唱的小姑娘呢！
今天是个好日子，
我們碰巧遇在一起了。
村边生长的戈木树，
是做大三弦的好材料，
我拿着斧子，
去把戈木树砍倒。
挖空树心做成大三弦，
背着它去找姑娘跳。
我跑遍了东方，
沒有合心的人，
我又向西方去找，
仍然沒有遇到。
今天晚上啊，

总算把你碰着了。
我既然遇着了你，
遇着就是好相交。
山坡长着菜木扁^①，
我要来跟你玩。
山里生长刺栗树，
刺栗树上长香蕈^②，
我心头这样想：
想要和你說，
想要和你唱。
会唱的小姑娘呢，
你可愿跟我說，
你可想和我唱？
沒吃过的好东西，
沒見过的鮮花，
沒唱过的小姑娘呀！

① 菜木扁，树名，“菜”与下句“来”同音相引。

② 香蕈，是一种名贵的菌类植物，寄生在树上。香蕈之“香”与下句“想”同音相引。

会唱的哥哥呢！
在今天晚上，
就象地面上的鸡宗窝^①，
我们大家凑在一角。
聪明的哥哥呢！
石头脚根栽韭菜^②，
好久没见你到这里来，
可是山坡上起了大风，
把哥哥吹来了？
瓜藤上长着瓜蒂，
瓜蒂是瓜藤的伴，
我这个小姑娘啊，
也是哥哥的小伴。
荞粑粑里放红糖，
吃在嘴上甜在心里，
哥哥你说的话，
我听了心里也甜蜜。

① 鸡宗，是一种菌子，六月生时是一窝一窝的。

② 石头脚根栽韭菜，隐喻“困难”。此处指小伙子来此不容易。

石头上歇着鲁代摩^①，
她爱唱又爱说；
我也是爱说爱唱的人，
就是嘴巴不灵活，
怕的是我说的话，
跟哥哥的心不合。
山头长着红叶树，
红树的叶子羊爱吃；
山腰生着嫩青草，
青青的嫩草牛爱吃；
我这个姑娘说的话呀，
哥哥你可爱听？

爱唱的小姑娘呢！
你象山凹里的直树，
是个心直的人。
朱山上的鲜花，
算是最好的了，

① 鲁代摩，小鸟。

可是任它再好，
也沒有你說得好。
六月間的天气，
算是最热的了，
可是任它再热，
也沒有你的心热。
池塘里的青蛙，
算是最会唱的了，
可是任它会唱，
也沒有你唱的好。
你說的話啊，
句句都很好，
句句都很合。
是聪明的人，
才会这样唱，
不是聪明的人，
不会这样讲。
聪明的小姑娘呢！
俗話說得好：
黄牛角长得稳，

水牛角离得寬^①。
寬广的四方啊！
再沒有人比你会唱了。
聪明的小姑娘呢！
你快来跟我唱吧。

会唱的哥哥呢！
陆良有大山坡，
坡上野鸡多，
野鸡一对对啊，
雄的长得好。
聪明的哥哥呢！
我没有你說得好。
鸡蛋生的圓，
繩子也难得把它拴穩，
我生得笨啊！
要說好話也老实困难。
山头有草丛，

① 牛角离得寬的“寬”与寬广的“寬”同音相引。

草丛里边小兔跳，
不是小兔跳啊，
是我的心在跳。
世間上会唱的哥哥呢！
我要来跟你学，
我哪里唱得不合，
哥哥你要告訴我。

最古的时候

一 造天地、造人

聪明的哥哥呢！

石头旁边长桑树，

桑叶落在石头脚，

叶落要寻根啊，

我想到了古时候。

我听人家说：

最古的时候，

没有天和地。

那个时候啊！

可有生天的？

可有生地的？

聪明的小姑娘呢？

怎么没有呢。

云彩有两层，

云彩有两张，

轻云飞上去，

就变成了天。

生天那时候，

是属鼠那一年，

是属鼠那一月，

是属鼠那一日。

云彩有两层，

云彩有两张，

重云落下来，

就变成了地。

生地那时候，

是属牛那一年，

是属牛那一月，

是属牛那一日。

聪明的小姑娘呢？

老人这样告诉我，

不知道真不真？

不知道合不合？

聪明的哥哥呢！

你说得完全合。

天倒是生出来了，

生得还不稳。

有没有一个人，

把天来安稳？

聪明的小姑娘呢！

怎么没有呢。

天上的阿底神，

拿了四根金柱子，

拿了四根银柱子，

拿了四根铜柱子，

拿了四根铁柱子。

东边竖铜柱，

南边竖金柱，

西边竖铁柱，